

青春阅读

*Celebrity Story*

(双语版)

品读名人名言 洞晓睿智哲理  
走进双语世界 探寻语言魔力

驻足名人驿站

赵艺杰 编

远方出版社



青春阅读

驻足名人驿站：双语版

*Celebrity Story*

赵艺杰 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

驻足名人驿站:双语版/赵艺杰编. —呼和浩特:远方出版社,2005.8  
(2007.4重印)

(青春阅读)

ISBN 978-7-80723-042-7

I. 驻… II. 赵… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV.  
G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第057648号

## 青春阅读 驻足名人驿站:双语版 *Celebrity Story*

- 
- |       |                        |
|-------|------------------------|
| 编 者   | 赵艺杰                    |
| 出 版   | 远方出版社                  |
| 社 址   | 呼和浩特市乌兰察布东路666号        |
| 邮 编   | 010010                 |
| 发 行   | 新华书店                   |
| 印 刷   | 廊坊市华北石油华星印务有限公司        |
| 版 次   | 2007年4月第2版             |
| 印 次   | 2007年4月第1次印刷           |
| 开 本   | 787×1092 1/32          |
| 印 张   | 199                    |
| 字 数   | 1990千                  |
| 印 数   | 3000                   |
| 标准书号  | ISBN 978-7-80723-042-7 |
| 总 定 价 | 500.00元(共20册)          |
- 

远方版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

# 前 言

随着科学技术的进步,越来越多的视听手段被用于外语教学与学习,然而对于广大学生来说,书本的阅读仍然是接触外语最主要的渠道。除了课本之外,相应的阅读材料对于学生拓宽视野和提高阅读能力也是必不可少的。

学习语言的目的在于运用,而阅读能力的高低是语言运用能力的一项很重要指标。读书多了,阅读能力才会逐渐提高。频繁接触,不断摄入,由熟悉到模仿,再由模仿到创造,语言的表达能力也就提高了,这是语言学习的必经之路。

如何阅读,是一个非常个性化的问题。这里涉及读者的水平、文章的深浅、篇幅的长短、内容的重要性以及趣味性等等,不能笼统而言。遇到生词一一查阅词汇表或辞书固不可取,但只读而不求甚解,浮光掠影一晃而过也不可取。至少有一点必须明确,那就是读了就要求读懂,否则就等于没有读过,这里的“懂”首先是了解大意,包括每一段的要领。从学习的要求来看,还应该力求理解每一个句子。为了确切理解,有

时根据上下文猜测一下,或是停下来查阅一下参考书都是无可厚非的。关键是摸索出行之有效的阅读方法,让自己受益。

为此,我们编写了《青春阅读》丛书。本丛书取材广泛得当,具有鲜明的时代特色,可读性强,可使读者增强对现代英语的感受,增长国外社会与文化方面的知识。本丛书符合中学生的英语水平,便于中学生阅读,从中受益。

本丛书材料选编涉及面广,限于时间及编写水平,有误之处在所难免,欢迎广大读者朋友们批评指正,以便今后完善。

编 者



## 目 录

## CONTENTS

### 美 国

Experiencing Realistic Details .....	2
亲身体验现实细节 .....	3
St. Nicholas Described by Irving .....	6
欧文笔下的圣·尼古拉斯 .....	7
Unusual Echoes .....	10
不同寻常的回音 .....	11
Mark Twain's Speechmaking I .....	14
马克·吐温的演讲(一) .....	15
Mark Twain's Speechmaking II .....	18
马克·吐温的演讲(二) .....	19

# 青春阅读

Vernal Reading

He Once Had Thoughts of Suicide .....	22
他产生过自杀的念头 .....	23
Won the Pulitzer Prize Four Times .....	24
四次荣获普利策奖 .....	25
The Greatest American Athlete .....	26
美国最伟大的运动员 .....	27
Eisenhower Tried to Stop Him .....	30
艾森豪威尔曾试图阻拦他 .....	31
Is He the Highest Type of Citizen .....	34
他是公民的最高典范吗 .....	35
Jim Thorpe, a Sad, Bewildered Man .....	38
悲伤、迷惘的人:吉姆·索普 .....	39
George Washington and His Hatchet .....	44
乔治·华盛顿和他的斧子 .....	45
Jefferson's Bridal Journey .....	48
杰斐逊的新婚旅行 .....	49

Make No Promises for the Presidency .....	52
不为当选总统而做任何承诺 .....	53
The Mould—Board of Least Resistance .....	56
阻力最小的模板 .....	57
Jefferson as an Inventor I .....	60
发明家杰斐逊(一) .....	61
Jefferson as an Inventor II .....	64
发明家杰斐逊(二) .....	65
Jefferson and the Jockey .....	68
杰斐逊与赛马骑师 .....	69
Stones Fell from the Sky .....	76
石头从天上掉下来的吗 .....	77
Honest Abe .....	78
诚实正直的亚伯 .....	79
Am I Uglier than You .....	82
我比你还丑吗 .....	83



Lincoln's Beard .....	84
林肯的胡子 .....	85
The "First" of American Presidents .....	88
美国总统的“第一” .....	89
Using Only One Eye .....	90
只用一只眼睛 .....	91
"Roosevelt", a Bad Word .....	94
“罗斯福”，一个不好的词吗 .....	95
The Longest Presidential Inaugural Address .....	98
最长的总统就职演说 .....	99
The Presidents' Pets .....	100
总统的宠物 .....	101
Hankering for the Sea .....	104
渴望当水手 .....	105
Benjamin Franklin and Mrs. Dogood .....	106
本杰明·富兰克林和杜古德夫人 .....	107

Strange and Awkward Benjamin .....	110
奇怪而笨拙的本杰明 .....	111
The Leather Apron .....	112
皮围裙 .....	113
Franklin and "Poor Richard's Almanacs" .....	116
富兰克林与“可怜的理查德历书” .....	117
Franklin's Kite .....	120
富兰克林的风筝 .....	121
Discovery of the Comet of 1847 .....	124
发现 1847-年彗星 .....	125
Refused Because She Was a Woman .....	126
因为她是妇女而被拒绝了 .....	127
Better Telegrapher than His Teacher .....	132
比老师还棒的报务员 .....	133
Edison's First Big Success .....	134
爱迪生的首次重大成功 .....	135

## 法 国

- An Exhausting Struggle ..... 136  
一场累人的斗争..... 137
- Hallucination of Balzac ..... 140  
巴尔扎克的幻觉..... 141
- How Napoleon Crossed the Alps ..... 142  
拿破仑是怎样越过阿尔卑斯山的..... 143
- Absent-minded Ampère ..... 146  
心不在焉的安培..... 147
- Claude Bernard's Ambition ..... 148  
克劳德·贝尔纳的抱负..... 149

## 英 国

- Lose or Gain ..... 150  
亏损还是赢利..... 151

The First of Millions of Laughs .....	152
几百万次笑声中的第一次.....	153
Three Different Crowns .....	154
三顶不同的王冠.....	155
Prediction of Churchill's Father .....	156
丘吉尔父亲的预言.....	157
Broadcasting Speech of Churchill .....	158
丘吉尔的广播演讲.....	159
Your Special Achievements .....	160
您的特别成就.....	161
Beetle in His Mouth .....	164
他嘴里的甲虫.....	165
Eccentric Cavendish .....	168
古怪的卡文迪什.....	169
King John and the Abbot .....	170
国王约翰和修道院长.....	171

Henry VIII Was Extremely Popular .....	176
极受欢迎的亨利八世 .....	177
Marriage of Henry VIII .....	178
亨利八世的婚姻 .....	179
King Alfred and the Cakes .....	182
国王阿尔弗雷德和蛋糕 .....	183
King Canute on the Seashore .....	188
克努特国王在海滨 .....	189
The Sons of William the Conqueror I .....	194
征服者威廉的儿子们(一) .....	195
The Sons of William the Conqueror II .....	198
征服者威廉的儿子们(二) .....	199
King of England Did Not Know English .....	202
英格兰国王不懂英语 .....	203
The Custom of King Edward VII .....	204
爱德华七世的习惯 .....	205

Bruce and the Spider .....	206
布鲁斯和蜘蛛 .....	207

## 德 国

Wagner, Haunted by Number 13 .....	210
摆脱不了 13 的瓦格纳 .....	211
A Monster of Conceit .....	214
自负的怪物 .....	215
Not for Criticism, but for Applause .....	218
不是为了批评, 而是为了掌声 .....	219
Innocent of Any Sense of Responsibility .....	222
没有丝毫责任感 .....	223
He Stole the Wife from His Friend .....	226
他夺走了朋友的妻子 .....	227
"Raise" His Own Giants .....	230
"培育" 自己的巨人 .....	231

Ohm Did Not Get the University professorship .....	232
欧姆没有得到大学教授的职位.....	233
Many Years Eight Minutes .....	234
好多年与 8 分钟.....	235

## 爱尔兰

Marriage Proposal to Bernard Shaw .....	236
向肖伯纳求婚.....	237
The Reason of the Famine .....	240
闹饥荒的原因.....	241

## 意大利

Notes Written Backward .....	242
反着写的笔记.....	243
Notions Written in Code .....	244
密码写成的见解.....	245

## 西班牙

- Jacob's Footprints on Picasso's Paintings ..... 248  
毕加索画上的雅科布的脚步..... 249
- Picasso Left... ..... 250  
毕加索留下..... 251

## 奥地利

- The First but Also the Last Meeting ..... 252  
第一次也是最后一次会面..... 253
- Johann Strauss Conducted in Boston ..... 256  
约翰·施特劳斯曾在波士顿指挥..... 257
- Not Giving a Single Performance in 23 Years ..... 258  
23年里没有上演过一次 ..... 259



## 波 兰

- Both Were Inspired by Cats ..... 260  
两人都受到过猫的启示..... 261
- Reciting the Polish Alphabet ..... 262  
背诵波兰文字母表..... 263
- He Had His Hand in Many Pies ..... 264  
他多方涉足..... 265

## 希 腊

- A Laconic Answer ..... 268  
简洁的回答..... 269

## 荷 兰

- Nothing Book ..... 272  
空白的书..... 273